

# 《花束般的恋爱》如何本土化



## 天天娱评

□于晓风 洪碧凤

日本电影《花束般的恋爱》中国版翻拍项目日前正式启动。消息一出,就引起了广大网友的热烈讨论,不少电影粉丝喜忧参半。

原版《花束般的恋爱》2021年在日本上映,讲述的是在东京生活的两个文艺青年,因喜好相似而迅速坠入爱河,又在生活的压榨下渐行渐远的故事。影片编剧坂元裕二擅长通过生活琐事营造细腻的爱情氛围,并常常在亲密关系的书写中融入对社会问题的反思,他笔下的爱情片总能扣人心弦又金句频出,《东京爱情故事》《四重奏》等高分日剧皆是他的代表作品。

在《花束般的恋爱》中,坂元裕二对文青群体步入社会的心路历程表现得极其写实,不仅在日本电影市场受到欢迎,也引起了很多中国观众的共鸣。2022年,原版《花束般的恋爱》在中国上映,收获了近1亿元的票房,是近年来在中国叫好又叫座的日本电影之一。因此,中国版翻拍项目启动的消息一经公布,就引发了强烈关注。诸多网友纷纷结合原片剧情和城市特色为中国版编剧“出主意”,热烈探讨如何将这个日本故事合理地本土化。

原版影片以现代东京为舞台,男女主角因错过末班车而相遇,第一次在餐厅吃饭时,两人发现知名动画导演押井守坐在附近,并且只有双方认出这一文化名人,因而惺惺相惜。两人在深夜咖啡馆聊起文学、电影和音乐,发现彼此的爱好是



日本电影《花束般的恋爱》剧照

如此相似,并相约一起去博物馆看木乃伊展。这些情节被脑洞大开的网友们本土化后,想象出不同的版本。北京版的男女主角在北影节的资料馆午夜场邂逅,在胡同里吃卤煮时偶遇贾樟柯,相约去798看展;上海版的男女主角在汾阳路的JAZZ BAR喝酒,在邻座发现杜可风,二人相约一起去上海国际电影节。京沪两地改编版在网络走红后,又有不少网友献上了多个省市和地区的版本,将各地的文艺地标、具有代表性的地方美食和年轻人的城市漫步路线填充进原版的故事线中,迅速引起各地网友共鸣,直呼“太真实了”“要素过于齐全”。“真实”背后,究竟是什么引起了观众的共鸣?这些鲜活有趣的自制剧情大纲,值得电

影创作者思考。

影迷本身就是有着旺盛创作欲的群体,很多人看似在写翻拍的故事梗概,实则一字一句都是自己的真实经历。《花束般的恋爱》就是一部日常又犀利的电影,影片大部分情节是两个年轻人吃喝、逛馆、聊天、同居的日常,没有复杂的情感推拉,更没有第三者插足的修罗场,单纯凭借日常的对白和生活场景的细节来抓取观众的注意力。但也正是这样的特点,给影片的本土化增加了难度。

首先是城市背景的选择。原片是部鲜明的地域电影,东京的城市文化、建筑群以及生活方式都深度渗入到故事情节中,故事背景的更改势必会影响整部电影的風格。观众面对非母语语言和文化时,“心理距

离”和“认知流畅度”都会相应降低。同样的故事,发生在东京我们能比较自然地理解和接受,但如果发生在国内,发生在我们熟悉的环境中,观众在观看之余就会多一分审视。城市大到一定程度,约会比通勤更远,花束般轻盈的荷尔蒙再难生发,只剩下单身打工和同居打工两种选项可供选择。城市中尽是和时间赛跑的打工人、穿梭在车流中的电瓶车,这些大城市背后都拖着沉重的城乡、区域、性别议题在运行,难以独立地提供个人化的语境。无论是个人的工作、恋爱,还是婚姻,都很难回避社会叙事。找到与剧情氛围适配的城市,是影片本土化的首要难题。

其次是地区差异的弥合。不同地区的食物、方言、生活习

惯等带给人的观感迥然不同。在此次“全国大纲创作赛”中,不同地区的观众关注点就呈现出明显差异,大部分是在当地人之间才能引起强烈共鸣的梗和笑点,外地人看了很可能一头雾水,不知所云,无法沉浸到故事氛围中。要让各地受众都能从翻拍中找到共鸣,将人物塑造得既文艺又不矫情,还要兼具生活感,是电影翻拍的一大难题。

最后是文化底色的跳跃,这也是翻拍电影往往面临水土不服局面的一个重要原因。中国文艺青年和日本文艺青年的追求有着本质上的区别。当中国的文艺青年说着悲观的话语、自嘲“996”下的生活压力时,他们依然在拧巴的状态下拼命挣扎,四处寻找散落在生命角落中的意义。而日本的文艺青年常带有一种失落的底色,一种无法被复制的颓唐感,所以日本爱情片中的相遇和分离总有一种哀伤而无力的美。网友们难以想象中国版翻拍如何呈现那种花束朝开夕落的物哀感,担心会将其拍成青春疼痛文学,又或是强行打造美好团圆的大结局。

原片收获广泛好评,不仅是因其文艺金句精辟和生活细节真实,更在于爱情背后融入的对社会话题的思考。沉迷于小众艺术,看似百分百合拍的文艺青年步入社会,在面对现实责任和人生选择时渐行渐远,这种理想与现实的错位在国内城市中该如何呈现?将生活化的细节和对当代现实与爱情关系的思考注入影片,打破传统爱情片靠狗血套路堆叠剧情的悬浮感,或许是翻拍版《花束般的恋爱》让影迷信服的关键。

(于晓风:山东省签约艺术评论家;洪碧凤:山东大学2022级硕士研究生)

编辑:徐静 美编:陈明丽

“讲文明树新风”公益广告  
新时代美德健康生活方式

齐鲁晚报

低碳生活

绿建未来

